His Eminence
Metropolitan SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

His Grace Bishop
ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (V. Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Carole Kacho (Secretary)
Fares Abou Haidar
Georges Ajram
Elias Chammas
Maya El Haber
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)
Sunday School:
Roula Hasbani (Director

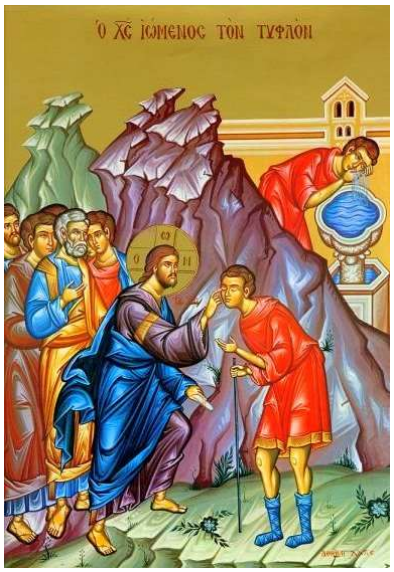
Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)
Christina El Khoury (President)

Young Adult Ministry
Liviana Hanna (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***



21 Mai, 2023

dimanche de l'Aveugle de naissance.
Sts Constantin et Hélène:

أحد الأعمى
تذكار القدّيسَين قسطنطين و هيلانة

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**18:00**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

المسيح قام، حقاً قام.
CHIST IS RISEN INDEED HE IS RISEN.
LE CHRIST EST RESSUSCITÉ, EN VERITÉ IL EST RESSUSCITÉ

رسالة أسبوعية **النور**

في إنجيل يوحنا حديث كثير عن النور. "أنا نور العالم" (8:12). وعندما يقول السيد في متّى: "أنتم نور العالم"، إذا عطفناها على قوله: "أنا نور العالم"، يكون المعنى انكم تستمدون نوركم منّي.

نور المسيح ظاهر لك بعد صعوده الى السماء في كلمته. هو الذي يستنير به عقلك وقلبك معًا اي هو الذي يُبدّد الفكر المغلوط فيك وهو الذي يمحو خطاياك. هذان أمران يتّصل أحدهما بالآخر. فإذا كنتَ على استقامة الرأي وفهمت تعليم الله بالإنجيل يساعدك هذا على الابتعاد عن الخطيئة. بالمقابل اذا تبتَ عن خطاياك تزداد استقامة رأيك قوة. مثلا إذا كنتَ تكذب كثيرًا يميل عقلك الى القول ان الانسان لا يستطيع الا ان يكذب. أمّا اذا صرتَ فعليًا أقرب الى الصدق يميل عقلك الى القول ان الله كان على حق عندما أوصانا بعدم الكذب. فعلكَ ينحت عقلَك، وعقلك اذا استنار ينزل الى قلبك ليطهره.

الشيء الآخر ان هذه الدنيا مليئة بالأفكار المغلوطة في الفلسفة والآداب والسياسة وفي الكثير من حديث الناس. وأنت تصير على شكل ما تسمع وما تقرأ وتميل الى التشبّه بالخطأة والأشرار وتميل الى مشاكلة هذا الدهر اي تأخذ شكل عقل الناس وتجترّ كلامهم الفاسد.

في خضَمّ هذه الأفكار المغلوطة، الإنجيل وحده إن قرأتَه يُصحح فكرك المغلوط او المعوج. الإنجيل نورُك. إقرأ الكثير واسمع الكثير لأن لك مصلحة حياة في هذا. ولكن واجه ما تسمع وما تقرأ بنور المسيح الذي فيك. لا أقول لك أن تنعزل كليًا إذ تصير فارغًا. أقول اختلط بعد أن تكون قوّيت فكرك بفكر المسيح.

تريد أن تسمّي العلم نورًا؟ هذا صحيح الى حدّ. ولكن هناك معلومات تُفسّر وهي جزء من علوم هذا الدهر. اطّلع على كل شيء وتمسّك بالأفضل. الإنجيل لا يغلق عليك شيئًا. خذه في عقلك وقلبك واذهب الى هذا العالم غير خاضع له لأنك تحررتَ بالإنجيل.

مؤخرًا كنتُ على غداء في رعية، وكانت على المائدة أمامي امرأة يدلّ ظاهرها انها تفوق الستين من العمر. وكنا نسمع الى هذا وذاك من القريبين مني. أذكر انها تلت ثلاث آيات من العهد الجديد في مواجهة أغلاط كنا نسمعها. كان حديث هذه المرأة يدلّ على انها كبيرة الثقافة. كانت مثقفة إنجيليًا وأحسّت انها تسمع كلامًا مغلوطًا فأخذت من جعبتها الإنجيلية ما ساعد الناس أن يفهموا.

كلّ منّا عنده شيء من العمق بسبب علاقات له فيها شيء من السوء، وله مواقف وأقوال استمدّها من خطاياه. الإنجيل وحده يُنقذك من الأخطاء ويجعلك تبصر.

سيادة المطران جورج خضر

الأنديفونا

الأنديفونا الأولى

* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته **(بشفاعة والدة الإله . . .)**

* قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون لإسمك أيها العلي **(بشفاعة والدة الإله . . .)**

* المجد . . . الآن . . . **(بشفاعة والدة الإله . . .)**

الأنديفونا الثانية

* ليترأف الله علينا ويباركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* لِيُبارِكْنا اللهُ إلهُنا، ولْتَرْهَبْهُ جَميعُ أقاصي الأرض **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* المجد . . . **(خلصنا يا بن الله . . .)**

* الآن . . . **(يا كلمة الله . . . .)**

الأنديفونا الثالثة

* ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه **(المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)**

* كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار **(المسيح قام من بين الأموات . . .)**

* كذلك تهلك الخطأة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور**(المسيح قام. . .)**

* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولنتهلل به **(المسيح قام من بين الأموات . . .)**

* **المجد . . . الآن . . .** (المسيح قام من بين الأموات . . .)

Tropaire

Tropaire de la Résurrection – Ton 5
Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, né de la Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix pour y endurer la mort et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Tropaire, des Sts Constantin et Hélène ton 8
Ayant vu dans les cieux le signe de ta Croix, et reçu comme Paul l'appel qui ne venait pas des hommes, le roi Constantin, ton apôtre, a remis dans tes mains la cité royale. Par les prières de la Mère de Dieu, garde-la dans la paix, ô seul Ami des hommes.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4
Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:
Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la puissance des enfers et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, et à tes apôtres Tu as donné la paix, Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

الطروباريات:

للقيامة ـ باللحن الخامس
لِنُسَبِّحْ نَحْنُ المُؤمِنينَ ونَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، المُساوي لِلآبِ والرُّوحِ في الأَزَلِيَّةِ وعَدَمِ الابْتِداء، المَوْلودِ مِنَ العَذْراءِ لِخَلاصِنا، لأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَعْلُوَ على الصَّليبِ، ويَحْتَمِلَ المَوْتَ، ويُنْهِضَ المَوْتى بِقِيامَتِهِ المَجيدة.

للقدّيسَين قسطنطين وهيلانة – باللحن الثامن
يا ربُّ إنَّ قِسْطَنْطينَ الذي هُوَ رَسولُكَ في المُلوكِ، لمَّا شاهَدَ رَسْمَ صليبِكَ في السَّماءِ عَيانًا. وبِمَثابَةِ بولُسَ قَبِلَ الدَّعوَةَ لَيْسَ مِنَ البَشرِ، أَوْدَعَ بِيَدِكَ المَدينَةَ المُتَمَلِّكَةَ، فأَنْقِذْها بالسَّلامَةِ كُلَّ حِين، بِشَفاعَاتِ والدةِ الإلهِ، يا مُحبَّ البَشر وَحدَك.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:
ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنداق:
ولئن كنت نزلت الى قبرٍ يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

THE EPISTLE

Their voice has gone out into all the earth

The heavens declare the glory of God.

The Reading from the Acts of the Apostles. (26:1, 12-20)

In those days, King Agrippa said to Paul, “You have permission to speak for yourself.” Then Paul stretched out his hand and made his defense: “I journeyed to Damascus with the authority and commission of the chief priests. At midday, O king, I saw on the way a light from heaven, brighter than the sun, shining round me and those who journeyed with me. And when we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in the Hebrew language, ‘Saul, Saul, why do you persecute me? It hurts you to kick against the goads.’ And I said, ‘Who art Thou, Lord?’ And the Lord said, ‘I am Jesus Whom you are persecuting. But rise and stand upon your feet; for I have appeared to you for this purpose, to appoint you to serve and bear witness to the things in which you have seen me and to those in which I will appear to you, delivering you from the people and from the Gentiles, to whom I send you to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive forgiveness of sins and a place among those who are sanctified by faith in me.’ Wherefore, O King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision, but declared first to those at Damascus, then at Jerusalem and throughout all the country of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God and perform deeds worthy of their repentance.”

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (9:1-38)

At that time, when Jesus was passing, he saw a man blind from his birth. And His disciples asked Him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” Jesus answered, “It was not that this man sinned, or his parents, but that the works of God might be made manifest in him. I must work the works of Him who sent Me, while it is day; night comes, when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world.” As he said this, he spat on the ground and made clay of the spittle and anointed the man’s eyes with the clay, saying to him, “Go, wash in the pool of Siloam,” which means “Sent.” So he went and washed and came back seeing. The neighbors and those who had seen him before as a beggar, said, “Is not this the man who used to sit and beg?” Some said, “It is he;” others said, “No, but he is like him.” He said, “I am the man.” They said to him, “Then how were your eyes opened?” He answered, “The man called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me, ‘Go to Siloam and wash’; so I went and washed and received my sight.” They said to him, “Where is he?” He said, “I do not know.” They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a Sabbath day when Jesus made the clay and opened his eyes. The Pharisees again asked him how he had received his sight. And he said to them, “He put clay on my eyes, and I washed, and I see.” Some of the Pharisees said, “This man is not from God, for He does not keep the Sabbath.” But others said, “How can a man who is a sinner do such signs?” There was a division among them. So they again said to the blind man, “What do you say about Him, since He has opened your eyes?” He said, “He is a prophet.” The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight, until they called the parents of the man who had received his sight, and asked them, “Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?” His parents answered, “We know that this is our son, and that he was born blind; but how he now sees we do not know, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age, he will speak for himself.” His parents said this because they feared the Jews, for the Jews had already agreed that if anyone should confess him to be Christ, he was to be put out of the synagogue. Therefore, his parents said, “He is of age, ask him.” So for the second time they called the man who had been blind, and said to him, “Give God the praise; we know that this man is a sinner.” He answered, “Whether he is a sinner, I do not know; one thing I know, that though I was blind, now I see.” They said to him, “What did He do to you? How did He open your eyes?” He answered them, “I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you too want to become His disciples?” And they reviled him, saying, “You are His disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where He comes from.” The man answered, “Why, this is a marvel! You do not know where He comes from, and yet He opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but if anyone is a worshiper of God and does His will, God listens to him. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a man born blind. If this man were not from God, He could do nothing.” They answered him, “You were born in utter sin, and would you teach us?” And they cast him out. Jesus heard that they had cast him out, and having found him He said, “Do you believe in the Son of God?” He answered, “And who is He, Sir, that I may believe in Him?” Jesus said to him, “You have seen Him, and it is He who speaks to you.” He said, “Lord, I believe.” And he worshiped Him.

الرسالة

إلى كلِّ الأرضِ خرجَ صوتُهُ *السماواتُ تُذيعُ مَجْدَ الله*

فصْلٌ مِن أعمالِ الرسُلِ القدّيسين الأطهار.

في تِلْكَ الأيامِ قَالَ المَلِكُ أَغْرِيبَا لِبُولُسَ:«مَأْذُونٌ لَكَ أَنْ تَتَكَلَّمَ عن نَفْسِكَ». فحِينَئِذٍ بَسَطَ بُولُسُ يَدَهُ وَطَفِقَ يَحْتَجُّ. «لَمَّا انطَلَقْتُ وأنا عَلَى ذلِكَ إِلَى دِمَشْقَ، بِسُلْطَانٍ وَتَوكِيلٍ مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ، رَأَيْتُ فِي نِصْفِ النَّهَارِ على الطَّرِيقِ أَيُّهَا الْمَلِكُ، نُورًا مِنَ السَّمَاءِ يَفُوقُ لَمَعَانَ الشَّمْسِ، قَدْ أَبْرَقَ حَوْلِي وَحَوْلَ السائرينَ مَعِي. فَسَقَطْنَا جَمِيعُنَا عَلَى الأَرْضِ، وسَمِعْتُ صَوْتًا يُكَلِّمُنِي وَيَقُولُ بِاللُّغَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ: شَاوُلُ، شَاوُلُ! لِمَاذَا تَضْطَهِدُنِي؟ إِنَّهُ لَصَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ المَنَاخِسَ. فَقُلْتُ: مَنْ أَنْتَ يَارَبُّ؟ فَقَالَ: أَنَا يَسُوعُ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهِدُهُ. وَلكِنْ قُمْ وَقِفْ عَلَى قَدَمَيْكَ، فإِنِّي لِهذَا ظَهَرْتُ لَكَ، لأَنْتَخِبَكَ خَادِمًا وَشَاهِدًا بِمَا رَأَيْتَ وَبِمَا سَأَتراءى لَكَ فيه، وأَنَا أُنَجِّيكَ مِنَ الشَّعْبِ وَمِنَ الأُمَمِ الَّذِينَ أَنَا الآنَ مُرْسِلُكَ إِلَيْهِمْ، لِتَفْتَحَ عُيُونَهُمْ فَيَرْجِعُوا مِنَ الظُّلْمَةِ إِلَى النُّورِ، وَمِنْ سُلْطَانِ الشَّيْطَانِ إِلَى اللهِ، حَتَّى يَنَالُوا مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا وَحظًّا بَيْنَ الْمُقَدَّسِينَ بِالإِيمَانِ الَّذي بِي. «فمِنْ ثَمَّ أَيُّهَا الْمَلِكُ أَغْرِيبَا ما عَصَيْتُ الرُّؤْيَا السَّمَاوِيَّةَ، بَلْ بَشَّرْتُ الَّذِينَ فِي دِمَشْقَ أَوَّلاً، وَأُورُشَلِيمَ وأَرْضِ الْيَهُودِيَّةِ كُلِّهَا، ثُمَّ الأُمَمَ أيْضًا، بِأَنْ يَتُوبُوا وَيَرْجِعُوا إِلَى اللهِ عَامِلِينَ أَعْمَالاً تَلِيقُ بِالتَّوْبَةِ.

الإنجيل

فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ يوحَنّا الإنْجيلي البَشير والتلميذِ الطاهِر (9:1-38)

في ذَلِكَ الزَّمانِ، فيما يَسوعُ مُجْتازٌ، رَأَى إِنْسانًا أَعْمى مُنذُ مَولِدِهِ. فَسَأَلَهُ تَلاميذُهُ قائِلينَ: يا رَبُّ، مَن أَخْطَأَ أَهَذا أَمْ أَبَواهُ حَتّى وُلِدَ أَعمى؟ أَجابَ يَسوعُ: لا هَذا أَخْطَأَ وَلا أَبَواهُ، لَكِن لِتَظْهَرَ أَعْمالُ اللهِ فيهِ. يَنْبَغي لي أَنْ أَعْمَلَ أَعْمالَ الذي أَرْسَلَني ما دامَ نَهارٌ. يَأتي لَيلٌ حَيْثُ لا يَسْتَطيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ. ما دُمْتُ في العالَمِ، فَأَنا نورُ العالَمِ. قالَ هَذا، وَتَفَلَ عَلى الأَرضِ، وَصَنَعَ مِن تَفْلَتِهِ طينًا، وَطَلى بِالطّينِ عَينَيِّ الأَعْمى، وَقالَ لَهُ: اذْهَبْ واغْتَسِلْ في بِرْكَةِ سِلْوامَ (الذي تَفْسيرُهُ المُرْسَل). فَمَضى واغْتَسَلَ وَعادَ بَصيرًا. فالجيرانُ والذينَ كانوا يَرَوْنَهُ مِن قَبلُ أَنَّهُ كانَ أَعْمى قالوا: أَلَيسَ هَذا هُوَ الذي كانَ يَجْلِسُ وَيَسْتَعطي؟ فَقالَ بَعْضُهُم هَذا هُوَ، وَآخَرونَ قالوا "إِنَّهُ يُشْبِهُهُ". وَأَمَّا هُوَ فَكانَ يَقولُ "إِنّي أَنا هُوَ." فَقالوا لَهُ: كَيْفَ انْفَتَحَتْ عَيْناكَ؟ أَجابَ ذاكَ وَقالَ: إِنسانٌ يُقالُ لَهُ يَسوعُ، صَنَعَ طينًا وَطَلى عَينَيَّ وَقالَ لي "اذْهَبْ إِلى بِرْكَةِ سِلْوامَ واغْتَسِل." فَمَضَيْتُ واغْتَسَلْتُ، فَأَبْصَرتُ. فَقالوا لَهُ: أَينَ ذاكَ؟ فَقالَ: لا أَعْلَم. فَأَتَوا بِهِ، أَيْ بِالذي كانَ قَبْلاً أَعْمى إِلى الفَريسِيّينَ. وَكانَ حينَ صَنَعَ يَسوعُ الطّينَ وَفَتَحَ عَيْنَيْهِ يَومُ سَبْتٍ. فَسَأَلَهُ الفَرّيسيونَ أَيضًا، كَيفَ أَبْصَرَ؟ فَقالَ لَهُم: جَعَلَ عَلى عَيْنَيَّ طينًا ثُمَّ اغْتَسَلتُ، فَأَنا الآنَ أُبْصِر. فَقالَ قَومٌ مِنَ الفَرّيسِيّينَ: هَذا الإِنْسانُ لَيْسَ مِنَ اللهِ، لأَنَّهُ لا يَحْفَظُ السَّبتَ. آخَرونَ قالوا: كَيفَ يَقدِرُ إِنسانٌ خاطِئٌ أَنْ يَعمَلَ مِثْلَ هَذِهِ الآياتِ؟ فَوَقَعَ بَينَهُمْ شِقاقٌ. فَقالوا أَيضًا لِلأَعمى: ماذا تَقولُ أَنتَ عَنْهُ مِنْ حَيْثُ إِنَّهُ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟ فَقالَ: إِنَّهُ نَبِيٌّ. وَلَم يُصَدِّقِ اليَهودُ عَنهُ أَنَّهُ كانَ أَعمى فَأَبصَرَ حَتّى دَعَوا أَبَوَي الذي أَبصَرَ وَسَأَلوهُما قائِلينَ: أَهَذا هُوَ ابْنُكُما الذي تَقولانِ إِنَّهُ وُلِدَ أَعمى؟ فَكَيفَ أَبْصَرَ الآنَ؟ أَجابَهُمْ أَبَواهُ وَقالا: نَحنُ نَعْلَمُ أَنَّ هَذا وَلَدُنا، وَأَنَّهُ وُلِدَ أَعمى، وَأَمّا كَيفَ أَبْصَرَ الآنَ فَلا نَعْلَمُ، أَوْ مَنْ فَتَحَ عَيْنَيْهِ، فَنَحنُ لا نَعْلَمُ، هُوَ كامِلُ السِّنِّ فاسْأَلوهُ، فَهُوَ يَتَكَلَّمُ عَنْ نَفْسِهِ. قالَ أَبَواهُ هَذا، لأَنَّهُما كانا يَخافانِ مِنَ اليَهودِ، لأَنَّ اليَهودَ كانوا قَدْ تَعاهَدوا أَنَّهُ إِنِ اعْتَرَفَ أَحَدٌ بِأَنَّهُ المَسيحُ، يُخْرَجُ مِنَ المَجْمَعِ. فَلِذَلِكَ قالَ أَبَواهُ، "هُوَ كامِلُ السِّنِّ، فاسْأَلوهُ." فَدَعَوا ثانِيَةً الإِنْسانَ الذي كانَ أَعمى وَقالوا لَهُ: أَعطِ مَجْدًا لله، فَإِنّا نَعْلَمُ أَنَّ هَذا الإِنْسانَ خاطِئٌ. فَأَجابَ ذاكَ وَقال: أَخاطِئٌ هُوَ لا أَعْلَمُ، إِنَّما أَعْلَمُ شَيْئًا واحِدًا، أَنّي كُنْتُ أَعمى، والآنَ أَنا أُبْصِر. فَقالوا لَهُ أَيضًا: ماذا صَنَعَ بِكَ؟ كَيفَ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟ أَجابَهُمْ: قَدْ أَخبَرتُكُم فَلَمْ تَسْمَعوا، فَماذا تُريدونَ أَنْ تَسْمَعوا أَيضًا؟ أَلَعَلَّكُمْ أَنتُمْ أَيضًا تُريدونَ أَنْ تَصيروا لَهُ تَلاميذ؟ فَشَتَموهُ وَقالوا لَهُ: أَنتَ تِلميذُ ذاكَ، وأَمّا نَحنُ فَإِنّا تَلاميذُ موسى، وَنَحنُ نَعْلَمُ أَنَّ اللهَ قَدْ كَلَّمَ موسى، فَأَمَّا هَذا، فَلا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ. أَجابَ الرَّجُلُ وَقالَ لَهُمْ: إِنَّ في هَذا عَجَبًا أَنَّكُمْ ما تَعْلَمونَ مِنْ أَينَ هُوَ وَقَد فَتَحَ عَيْنَيَّ، وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ اللهَ لا يَسْمَعُ لِلخَطأَةِ، وَلَكِنْ إِذا أَحَدٌ اتَّقى اللهَ وَعَمِلَ مَشيئَتَهُ، فَلَهُ يَسْتَجيب. مُنذُ الدَّهْرِ لَمْ يُسْمَعْ أَنَّ أَحَدًا فَتَحَ عَيْنَيْ مَولودٍ أَعمى. فَلَوْ لَمْ يَكُن هَذا مِنَ اللهِ، لَم يَقْدِرْ أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا. أَجابوهُ وَقالوا لَهُ: إِنَّكَ في الخَطايا قَدْ وُلِدْتَ بِجُمْلَتِكَ، أَفَأَنتَ تُعَلِّمُنا؟ فَأَخْرَجوهُ خارِجًا. وَسَمِعَ يَسوعُ أَنَّهُمْ أَخْرَجوهُ خارِجًا، فَوَجَدَهُ وَقالَ لَهُ: أَتُؤمِنُ أَنتَ بِابْنِ اللهِ. فَأَجابَ ذاكَ، وَقالَ: فَمَنْ هُوَ يا سَيِّدُ لأُؤمِنَ بِهِ؟ فَقالَ لَهُ يَسوعُ: قَد رَأَيْتَهُ والذي يَتَكَلَّمُ مَعَكَ هُوَ هُوَ. فَقالَ لَهُ: قَد آمَنْتُ يا رَبُّ، وَسَجَدَ لَهُ.

L'épître

Leur message s'en est allé par toute la terre,

et leurs paroles jusqu'aux confins du monde.

Lecture des actes des Apôtres (Ac XXVI,1-5,12-20)

En ces jours-là, le roi Agrippa dit à Paul: «Il t'est permis de parler pour ta défense.» Et Paul, ayant étendu la main, se justifia en ces termes: «Je m'estime heureux, roi Agrippa, d'avoir aujourd'hui à me justifier devant toi de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs, car tu connais parfaitement leurs coutumes et leurs discussions. Je te prie donc de m'écouter avec patience. Ma vie, dès les premiers temps de ma jeunesse, est connue de tous les Juifs, puisqu'elle s'est passée à Jérusalem, au milieu de ma nation. Ils savent depuis longtemps, s'ils veulent le déclarer, que j'ai vécu pharisien, selon la secte la plus rigide de notre religion. C'est dans ce but que je me rendis à Damas, avec l'autorisation et la permission des principaux sacrificateurs. Vers le milieu du jour, ô roi, je vis en chemin resplendir autour de moi et de mes compagnons une lumière venant du ciel, et dont l'éclat surpassait celui du soleil. Nous tombâmes tous par terre, et j'entendis une voix qui me disait en langue hébraïque: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te serait dur de regimber contre les aiguillons. Je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit: Je suis Jésus que tu persécutes. Mais lève-toi, et tiens-toi sur tes pieds; car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin des choses que tu as vues et de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai. Je t'ai choisi du milieu de ce peuple et du milieu des païens, vers qui je t'envoie, afin que tu leur ouvres les yeux, pour qu'ils passent des ténèbres à la lumière et de la puissance de Satan à Dieu, pour qu'ils reçoivent, par la foi en moi, le pardon des péchés et l'héritage avec les sanctifiés. En conséquence, roi Agrippa, je n'ai point résisté à la vision céleste: à ceux de Damas d'abord, puis à Jérusalem, dans toute la Judée, et chez les païens, j'ai prêché la repentance et la conversion à Dieu, avec la pratique d'œuvres dignes de la repentance.»

L'Evangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (Jn IX,1-38)

En ce temps-là, Jésus vit, en passant, un homme aveugle de naissance. Ses disciples lui posèrent cette question: «Rabbi, qui a péché pour qu'il soit né aveugle, cet homme ou ses parents?» Jésus répondit «Ce n'est pas que lui ou ses parents aient péché; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. Il faut que je fasse, tant qu'il fait jour, les œuvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, où personne ne peut travailler. Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.» Après avoir dit cela, il cracha à terre, et fit de la boue avec sa salive. Puis il appliqua cette boue sur les yeux de l'aveugle, et lui dit«Va, et lave-toi au réservoir de Siloé (nom qui signifie envoyé).» Il y alla, se lava, et s'en retourna voyant clair. Ses voisins et ceux qui auparavant l'avaient connu comme un mendiant disaient «N'est-ce pas là celui qui se tenait assis et qui mendiait?» Les uns disaient: «C'est lui.» D'autres disaient: «Non, mais il lui ressemble.» Et lui-même disait: «C'est moi.» Ils lui dirent donc «Comment tes yeux ont-ils été ouverts?» Il répondit: «L'Homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, a oint mes yeux, et m'a dit: Va au réservoir de Siloé, et lave-toi. J'y suis allé, je me suis lavé, et j'ai recouvré la vue.» Ils lui dirent: «Où est cet homme?» Il répondit: «Je ne sais pas.» Ils menèrent vers les pharisiens celui qui avait été aveugle. Or, c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue, et lui avait ouvert les yeux. À leur tour, les pharisiens lui demandèrent comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit: «Il a appliqué de la boue sur mes yeux, je me suis lavé, et je vois.» Sur quoi quelques-uns des pharisiens dirent «Cet homme ne vient pas de Dieu, car il n'observe pas le sabbat.» D'autres dirent: «Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles?» Et il y eut division parmi eux. Ils dirent encore à l'aveugle: «Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux?» Il répondit: «C'est un prophète.» Les Juifs ne crurent point qu'il eût été aveugle et qu'il eût recouvré la vue. Ils firent venir ses parents et les interrogèrent, disant: «Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?» Ses parents répondirent: «Nous savons que c'est notre fils, et qu'il est né aveugle; mais comment il voit maintenant, ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas. Interrogez-le , il est assez grand pour parler de ce qui le concerne.» Ses parents dirent cela parce qu'ils craignaient les Juifs ; car les Juifs étaient déjà convenus que, si quelqu'un reconnaissait Jésus pour le Christ, il serait exclu de la synagogue. C'est pourquoi ses parents dirent: «Interrogez-le, il est assez grand». Les pharisiens appelèrent une seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent: «Rends gloire à Dieu; nous, nous savons que cet homme est un pécheur.» Il répondit «S'il est un pécheur, je ne sais; je sais une chose, c'est que j'étais aveugle et que maintenant je vois.» Ils lui dirent: «Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?» Il leur répondit: «Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté; pourquoi voulez-vous l'entendre encore? Voulez-vous aussi devenir ses disciples?» Ils l'injurièrent et dirent: «C'est toi qui es son disciple; nous, nous sommes disciples de Moïse. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais celui-ci, nous ne savons d'où il est.» L'homme leur répondit: «Il est étonnant que vous ne sachiez d'où il est; et cependant il m'a ouvert les yeux. Nous savons que Dieu n'exauce point les pécheurs; mais, si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, c'est celui-là qu'il l'exauce. Jamais on n'a entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. Si cet homme ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.» Ils lui répondirent: «Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous enseignes!» Et ils le chassèrent. Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé et, l'ayant rencontré, il lui dit: «Crois-tu au Fils de Dieu?» Il répondit: «Et qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?» - «Tu l'as vu, lui dit Jésus, et celui qui te parle, c'est lui.» Et il dit: «Je crois, Seigneur.» Et il se prosterna devant lui.

THE SYNAXARION

On May 21 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Constantine, Prince of Murom, and his sons Michael and Theodore, the Wonderworkers; and the holy, glorious, God-crowned and great Sovereigns Constantine and Helen, the Equals to the Apostles.

Verses

As the Sovereigns had the earthly crown in common,

So have they now in common the crown celestial.

On the twenty-first died Constantine with his mother.

Before a great battle, a brilliant Cross appeared to Constantine in the sky during the day, completely adorned with stars and written on the Cross were these words: "By this Sign Conquer." Astonished, the emperor ordered a large cross to be forged similar to the one that appeared to him; and that it be carried before the army. By the power of the Cross he achieved a glorious victory over the larger enemy. Immediately after that, Constantine issued the famous Edict of Milan in 313 to halt the persecution of Christians. When a discord began in the Church because of the heretic Arius, the emperor convened the First Ecumenical Council in Nicaea in 325, where the heresy was condemned and Orthodoxy confirmed. Helen, the pious mother of the emperor, visited Jerusalem, discovered the Honorable Cross of the Lord, built the Church of the Resurrection on Golgotha and other churches throughout the Holy Land. This holy woman presented herself to the Lord in her eightieth year in 327. Emperor Constantine died ten years later at age 65.

On this day, the sixth Sunday of Pascha, we celebrate the miracle wrought by our Lord and God and Savior Jesus Christ upon the man who was blind from his birth.

Verses

O Light of Light most perfect, and Light-provider,

On the blind from birth, O Word, eyes Thou bestowest.

The Savior met this man, born blind and incurable after every human effort, while leaving the Temple on the Sabbath. Saints John Chrysostom, Basil the Great and Irenaeus teach that the man was born without eyeballs. Jesus spat into the dirt, made clay, rubbed it in his eye sockets and told him to wash in the pool of Siloam, a famous water spring in Jerusalem. The Savior did not send him there because his eye sockets were filled with clay, nor did the pool have healing power, but instead to test his faith and obedience. Jesus fashioned the eyes of the blind man from the dirt as God fashioned man from the dirt. The blind man proclaimed that Jesus healed him, but this confession caused him to be cast out by the enemies of the truth. Even his own parents would not defend him. However, the blind man followed Jesus from that moment forward.

By Thine infinite mercy, O Christ our God, Giver of light, have mercy on us.

Amen.

أحداث الرعية القادمة **Evènements paroissiaux à venir**

صلوات

قداس عيد الصعود الإلهي

*الأربعاء في 24 أيار الساعة السابعة مساءً قداس مسائي.

<u>زيارة سيادة الميتروبوليت أنطونيوس الصوري إلى مونتريال.</u>

بفرحٍ كثير تستقبل رعيتنا

سيادة الميتروبوليت أنطونيوس (الصوري)

ميتروبوليت زحلة وبعلبك وتوابعهما

وذلك يوم الثلاثاء الموافق في **<u>23 أيار الجاري.</u>**

سوف يترأس سيادته القداس الإلهي لوداع عيد الفصح المجيد.

صلاة السحر في الساعة السادسة والنصف مساءً.
القداس الإلهي في تمام الساعة السابعة والنصف مساءً

يليه ضيافة خفيفة في قاعة الكنيسة.

<u>سبت الراقدين</u>

يوافق سبت الأموات في هذه السنة يوم السبت الواقع **في 3 حزيران.** ويقام القداس الإلهي في تمام الساعة 11:00 صباحاً والسحرية في الساعة العاشرة.

لذلك نطلب من جميع الإخوة والأبناء الراغبين في ذكر أمواتهم أو تقدمة القرابين، الإتصال بمكتب الكنيسة.

<u>Samedi des Défunts</u>

Le samedi des défunts sera célébré cette année le samedi 3 Juin. La Divine Liturgie aura lieu à 11h00 et les matines à 10h00. Par conséquent, nous demandons à tous les fidèles qui souhaitent se souvenir de leurs morts ou faire le pain bénit de contacter le bureau de l'église

التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

Bénédiction des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

عطلة عيد الملكة فيكتوريا

بمناسبة عيد الملكة فيكتوريا إن مكتب الكنيسة سيكون مغلقاً يوم الإثنين الواقع في 22 أيار الجاري.

Fête de la reine Victoria.

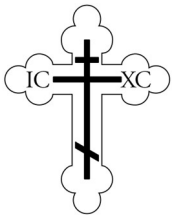
Le bureau de l'église sera fermé le lundi 22 Mai.

Union Orthodoxe.

C'est avec un grand plaisir que l'Union Orthodoxe d'Antioche du Canada vous invite à son brunch printanier annuel le samedi 10 juin prochain- au monastère de la Vierge Marie la Consolatrice à Lachute.

(Détails sur le billet ci- bas).

Cet événement est régulièrement un grand succès et on espère que vous serez des nôtres cette année.



الجنائيز

تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الاربعين لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده سليم مكاري، وتقدَّم القرابين لراحة نفسه من قبل الشماس نيقولا والشماسة سوزان مكاري نعوس وعائلتهما، وصباح مكاري ورضوان سكاف وعائلتهما. تتقبل العائلة التعازي في الكنيسة وتدعو جميع الأقارب والاصدقاء لمشاركتهم في مائدة رحمة في القاعة الكبرى لراحة نفسه.

- يقام جناز الاربعين لاجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده حنا كرم وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل ريما كرم وعائلتها. وتدعو جميع الأقارب والاصدقاء لمشاركتهم في مائدة رحمة في القاعة الصغرى لراحة نفسه.

The fourty days' memorial Trisagion prayer is offered for the rest of the soul of the late Hanna Karam. Condolences may be offered in the church, and a mercy meal is offered by the family for the rest of his soul, in the small private hall following the Liturgy.

- يقام جناز السنة لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده ماتيو عساف وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل فيليب عساف وعائلته.

ذكرانيات

- لصحة وتوفيق فيليب عساف وعائلته ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم يوسف عساف، عبد الله عساف، جميلة مراد، هيثم عساف، نجيبة سكاف ومريم طراد.

- لصحة وتوفيق زياد الصايغ وعائلته واخواته ولراحة نفس عبد الله السابق رقاده الياس الصايغ.